

Лобанов В.А., к.ф.н., доцент
Lobanov V.A., PhD, associate professor
Орлова Е.В., к.п.н., доцент
Orlova E.V., PhD, associate professor
Ивановская государственная медицинская академия, Иваново, Россия
Ivanovo State Medical Academy, Ivanovo, Russia
orlova-nauka@yandex.ru

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: КОМПЛИМЕНТ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ **CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS: COMPLIMENT IN DIFFERENT** **LANGUAGES**

Аннотация: в статье анализируется комплимент как форма речевого этикета. Перечисляются типы комплиментов по стилистической принадлежности и логико-семантической структуре. Особое внимание авторы уделяют различным видам коммуникативных заданий на практическом занятии по теме «Комплимент».

Abstract: the article deals with compliment as a form of speech etiquette. Types of compliment according to the style and logical semanticist structure are listed.

Special attention is paid by the authors to the description of different types of communicative tasks during practical class “Compliment”.

Ключевые слова: речевой этикет, комплимент, коммуникация, межкультурный, общение, задание.

Keywords: speech etiquette, compliment, communication, cross-cultural, communication, task.

Для современной лингвистики характерно антропоцентрическое изучение языка в совокупности с человеком, его сознанием, мышлением, духовной и практической деятельностью. В этой связи возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к исследованию единиц языка и речи, отражающих явления типичные для лингвокультурной общности носителей языка.

Процесс антропологизации знаний о культуре в конце XX века затронул практически все сферы научного познания и выразился в стремлении выйти за рамки структурного подхода к изучаемым явлениям, в попытке осмыслить их через призму человека. Как справедливо заметил А.А. Леонтьев, «по существу невозможно исследовать развитие и функционирование человеческой личности, не обращаясь к понятию общения, не интерпретируя это понятие тем или иным образом и не анализируя его конкретных форм и функций в тех или иных социальных и исторических условиях» [Леонтьев 1969: 6].

Взгляд на язык со стороны наук о человеке и его мире послужил новым источником познания системы общения, верований, предрассудков, традиций, а также способствовал возникновению и развитию новых междисциплинарных научных направлений (социолингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, лингвострановедение и др.).

Исследование языка в лингвокультурологическом аспекте имеет непосредственное отношение к проблеме «язык и общество» (в широком ее понимании). Этот «особый аспект рассмотрения языка вне рамок его структуры связан с пониманием языка как системы, передающей в целом некоторую культуру, системы, в котором закодировано восприятие мира» [Колшанский 1984: 63].

Будучи сложным и многоаспектным явлением, язык может изучаться с позиций разных сфер знания. Большие успехи, достигнутые в области лингвокультурологии, дают возможность всесторонне изучать различные ее аспекты. Постановка проблемы исследования данной категории языка в ее культурно-историческом аспекте стала возможной в связи со становлением теории лингвокультурологии как специальной области языкознания, благодаря чему было введено понятие «культурный компонент значения», представленное в работах зарубежных и отечественных исследователей [Арутюнова 2002; Комлев 1992; Костомаров 1999; Рождественский 2000]. Культурологическая ориентация лингвистики позволяет по-новому взглянуть на язык, на

его уровни с точки зрения отражения в нем национальной культуры, по-новому подойти к раскрытию закономерностей развития языка, его содержательной стороны и другие вопросы. Данное направление не ограничивается только выявлением культурологической информации, заложенной в языковых единицах. Содержанием культурологически ориентированной лингвистики является поиск национально-содержательных значений слов и выражений в разных культурных традициях, их культурных компонентов, коннотаций и национально-специфических ассоциаций [Верещагин 1969, с.84]. Следует отметить, что через фоновые знания культурно-исторического характера во всей полноте раскрывается значение и обеспечивается его адекватное восприятие со всеми нюансами значения в актах межкультурной коммуникации. Специфика общения при использовании конкретного национального языка состоит в: 1) в специфике построения речевой цепи, осуществляемого по грамматическим правилам этого языка; 2) в специфике образов сознания, отражающих предметы конкретной национальной культуры.

Закрепленные в социальном менталитете эталоны поведения, их социокультурная оценка определяют специфику и своеобразие речевого этикета данного народа. А.Н. Щукин подразумевает под речевым этикетом «социально заданные и национально-специфичные правила речевого поведения, реализующиеся в системе устойчивых формул и выражений, принятых в предписываемых обществом ситуациях «вежливого» контакта с собеседником» [Щукин 2009]. Одним из этикетных проявлений является категория комплимента как форма общения, различная в разных культурных традициях. Комплимент входит в класс экспрессивов и относится к неинформативным речевым действиям, выражающим регулятивное, индексальное и эмоционально-оценочное содержание [Серль 1986]. Некоторые лингвисты трактуют комплимент как «вербальный подарок» адресату со стороны говорящего, в котором содержится положительная оценка внешнего вида, достижений, успехов адресата [Weigand 1989].

Комплимент в языке реализуется эксплицитно и имплицитно. Эксплицитный, или конвенциональный комплимент, состоит в более или менее обязательном соблюдении принятых правил этикета, коммуникативного общения и метакоммуникативных постулатов коммуникации. Имплицитный, или индивидуальный комплимент, не ожидается и не требуется в данной конкретной ситуации, он базируется на выборе определенных языковых средств, реализуемых разными стратегиями предупредительности и дипломатичности.

Будучи заложенным в социоментальной картине мира, комплимент мало изучен, нерешенным остается вопрос о статусе и месте определенных универсальных форм категории комплимента в разных культурных традициях, их возникновении и развитии. В этом плане особый интерес представляет сравнительно-сопоставительный анализ семантических связей категории комплимента в разных языках.

Интересно сравнить специфику реализации комплимента и реакция на него в английском и русском языках. Основная масса комплиментов, встречающаяся в культуре англоговорящих стран, имеет своей целью «сломать лед», сделать первый шаг и положить начало беседе.

Рассматривая ситуации реализации комплимента, отметим, что в русской языковой культуре чаще всего комплименты делают женщины женщинам (57,5%). В английской культуре комплименты чаще делают мужчины женщинам (35,9%). Наименьшее число русских комплиментов составляют комплименты мужчин мужчинам (9,8%). В корпусе английских примеров меньше всего составляют комплименты женщин женщинам (20,3%). Необходимо также отметить, что в русских и английских примерах практически во всех ситуациях объектом комплимента является внешность адресата.

В каждом культурном сообществе существует общепризнанное понятие о том, что есть «правильный ответ» на услышанный комплимент. Многие говорящие испытывают чувство смущения, когда слышат комплимент в свой адрес.

Реагируя на комплимент, представители русской и английской речевых культур предпочитают соглашаться с комплиментом: в русских примерах «согласие» составляет 58,7% всех реакций на комплимент, в английских – 69,2%.

Остановимся на некоторых заданиях по теме «Комплимент». Важнейшая цель занятий по данной теме состоит в том, чтобы средствами диалога научиться создавать доброжелательные отношения с собеседником, повышать его и свою самооценку, стремиться избегать формальностей, создавая яркие, оригинальные, индивидуальные комплименты. На наш взгляд, начинать цикл занятий следует с определения понятия «комплимент», поскольку существует множество его определений. Далее следует остановиться на целях и функциях комплимента, обязательной основе комплимента – вежливости, на правилах произнесения комплимента и ответа на него. Известно определение «комплимент – это тонкая и приятная похвала, нередко, однако, с оттенком лести» [Романова, Филиппов 2009]. В словаре иностранных слов делаются такие же акценты: «комплимент – это лестное замечание в адрес кого-либо, похвала» [Большой...2006]. В противоположность доктор социологических наук, профессор В.П. Шейнов настаивает на том, что лесть не может быть спутницей комплимента, так как льстецы обычно сильно преувеличивают достоинства собеседника. По определению ученого, «комплимент – небольшое преувеличение достоинства, которое собеседник желает видеть в себе» [Шейнов 2008]. На наш взгляд, не стоит отождествлять похвалу и комплимент. Приведем пример: «Ты хорошо выучил стихотворение» (похвала); «Ты рассказал стихотворение так, что мне хотелось заплакать. У тебя артистический талант» (комплимент). В первом случае мы констатируем факт, во втором – выражаем свои эмоции и указываем на индивидуальную неповторимость чтеца. При этом следует обратить особое внимание на его искренность, недвусмысленность, на существование фактической основы, на отсутствие нравоучительности и преувеличенного восторга. Далее следует познакомить студентов с типами комплиментов по стилистической принадлежности и по логико-семантической структуре. По стилистической принадлежности выделяются: 1) высокие (книжные) комплименты («Не перестаю восхищаться Вашим умением доходчиво объяснять сложные вещи»); 2) нейтральные комплименты («Вы можете доходчиво объяснить самые сложные вещи»); 3) просторечные комплименты («Здорово Вы все объясняете, любому понятно»); 4) сленговые комплименты («Вы классно все объясняете»). Здесь следует указать учащимся на зависимость комплимента от ситуации общения, от адресата и адресанта. Можно потренироваться в произнесении комплиментов при смене регистров общения: при замене, например, нейтрального стиля общения на высокий; комплимент преподавателю, комплимент девушке, мужчине и т.п. Следует потренироваться и в ответах на комплименты, посвятить время достойным ответам на сленговые или фамильярные комплименты.

По логико-семантической структуре выделяются следующие типы комплиментов: 1) косвенный комплимент. Вы хвалите не самого человека, а то, что ему дорого: «Ваш малыш похож на ангелочка!»; 2) комплимент «минус-плюс». Вы ставите собеседнику вначале небольшой минус, а затем – огромный плюс. Например: «Вы не хороший специалист... Вы отличный специалист!».

3) Комплимент-сравнение: сравнивают с чем-нибудь самым дорогим для автора комплимента: «Я хотел бы иметь такого же трудолюбивого сына, как Вы». Здесь следует потренироваться в произнесении разных типов комплиментов.

С интересом выполняются такие задания, как: 1) познакомьтесь с афоризмами о комплиментах, объясните, как вы их понимаете: «Разница между комплиментами и лекарствами та, что первые можно без всякой опасности отпускать в увеличенной дозе: самые слабые пациенты принимают их в больших дозах и никогда не жалуются» (К. Бови); «Женщину никогда нельзя обезоружить комплиментами, мужчину можно всегда» (Оскар Уальд); «Комплимент повышает производительность женщин вдвое» (Франсуаза Саган); «Если ты скажешь девушке, что она красивее всех на свете, она может не поверить. Но если ты скажешь, что она красивее Зоси, Яди, Хеленки и Баси, - она поверит мгновенно» (Янина Ипохорская);

2) познакомьтесь с шуточными комплиментами, объясните, какими способами создается юмор: «- Глядя на Вас, невыносимо хочу стать зятем Вашей мамы»; «- Какой Вы интеллигентный, даже шляпа на башке!»; «- Ну, и ножки у вас! Одна лучше другой!».

3) познакомьтесь с неудачными комплиментами, скажите, какие правила этикета нарушаются: «- Мне очень нравится у Вас вот это и вот это. А какая у Вас очаровательная эта... как ее ... не знаю, как называется»; «- Мне кажется, Ваша пудра Вам очень к лицу!»; «- У Вас такие пушистые ресницы. Когда Вы моргаете, на меня дует?»; «- Сейчас допью, мадам, и я у ваших ног!».

3) Взяв в качестве образца фрагменты из художественной и мемуарной литературы, определить тип комплимента по логико-семантической структуре: а) «Уважаемая Анна Андреевна! Я люблю Ваши стихи. Они будят во мне мечту, стремление к чему-то особенному, возвышенному. Они заставляют меня быть лучше, жить чище, мыслить красивее» [Об Анне Ахматовой 1990] (косвенный комплимент); б) «В ее речах отраду нахожу, / Хоть музыка приятнее на слух; / Как шествуют богини, не скажу, / Но ходит по земле, как все, мой друг. / А я клянусь – она не хуже все ж, / Чем те, кого в сравненьях славит ложь» [Шекспир] (комплимент «минус-плюс»); в) «Помните, Вы говорили: «Джек Лондон, деньги, любовь, страсть», / А я одно видел: / Вы – Джиоконда, / Которую надо украсть» [Маяковский] (комплимент-сравнение) и другие.

Особое внимание следует посвятить проигрыванию ролевых ситуаций. Одно из заданий можно построить как конкурс «Лучший комплимент». Студенты должны поделиться на пары (желательно молодой человек - девушка) и придумать друг другу комплименты разных типов в следующих речевых ситуациях: коллеги, друзья, супруги. Преподаватель оценивает уместность, оригинальность, доброжелательность комплимента и осуждает его двойной смысл, лесть, преувеличенный восторг, нравоучительность. Далее студентам предлагается составить более конкретные комплименты и ответы на них. Комплимент должен быть сделан своему другу (подруге) по поводу: внешности, прически, одежды, поведения (манер), внутренних качеств, умения выполнять различные виды деятельности и т.п. (подробнее см.: [Орлова 2011]).

Отдельные задания должны быть посвящены национальным особенностям комплимента. Это могут быть задания типа: Объясните, почему произошло нарушение коммуникации? Почему комплимент не был принят? «Однажды бизнесмен-саудоарабиец пригласил к себе на обед американского банкира и познакомил его со своей женой. На следующий день американец, желая польстить хозяину, сказал, что его жена прекрасно выглядит. В ответ саудоарабиец произнес: «Моя жена не может быть предметом наших разговоров» [Карт, Фокс 2005: 116].

Таким образом, категория комплимента как категория речевого этикета определяется: ценностным содержанием, присущим каждой национальной культуре; характером ситуации (бытовая, социально-общественная, профессиональная, официальная): социальными параметрами статуса и разных видов дистанции между партнерами по общению. Формы речевого поведения обусловлены ситуацией, задачей, условиями общения, коммуникативными потребностями, национально-культурной спецификой участников общения. Из-за недостаточного внимания к национальной специфике общения могут возникнуть нарушения коммуникации из-за незнания культурно-исторических коннотаций в семантической структуре выражения вежливости. Незнание культурных коннотаций ведет к неполному и искаженному восприятию информации, что определяет неправильности и неточности при переводе текста.

Список литературы:

1. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 383 с.
2. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 17 000 слов. - М., 2006. – 381с.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методологическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: МГУ, 1969. – 160 с.

4. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – М.: Наука, 1984. – 175 с.
5. Комлев Н.Г. Слово в речи: Денотативные аспекты. – М.: МГУ, 1992. – 214 с.
6. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. – СПб, Златоуст, 1999. – 319 с.
7. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
8. Маяковский В. Облако в штанах // Русская поэзия конца XIX – начала XX в. / Под ред. А.Г. Соколова. - М., 1979. – 490 с.
9. Об Анне Ахматовой: Стихи, эссе, воспоминания, письма / Сост. М.М. Кралин. - Л., 1990. – 543 с.
10. Орлова Е.В. Русский язык и культура речи для медицинских вузов. - Ростов н/Д.: Феникс, 2011. – 464 с.
11. Рождественский Ю.В. Введение в культуроведение. – М.: Добросвет, 2000. – 288 с.
12. Романова Н.Н., Филиппов А.В. Словарь. Культура речевого общения: Этика, прагматика, психология. - М.: 2009. – 111 с.
13. Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? Косвенные речевые акты: Классификация речевых актов // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XVII. - М., 1986. - С.151 – 169.
14. Шейнов В.П. Искусство управлять людьми. - М., 2008. – 156 с.
15. Шекспир У. Лирика: Сонеты, поэмы, монологи. - М., 1999. – 171 с.
16. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. - М., 2007. – 283 с.
17. Weigand, H.E. Die lexikographische Definition im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch // Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / Teilbd. Hrsg. v. Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand, Ladislav Zgusta. – Berlin - New York, 1989 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1). – P. 538 - 588.